

だいにじゅういつ か がっこうれんらく 学校連絡 学校的通知
第21課 学校連絡 学校的通知

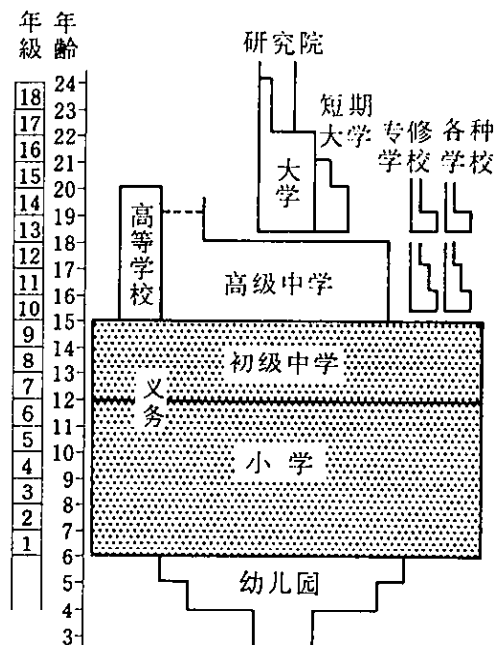


在日本，儿童到了六岁就上学。小学六年、初中三年，这九年是义务教育。义务教育的意思是全日本所有的国民，都有使其子女受到为期九年的教育的义务。

在义务教育期间所需要的学费和课本费，是由国家负担的。教材费和伙食费等由个人负担。对受生活保护的家庭，设有就学援助金制度。

在中小学校，都规定上课参观日，请学生父母到学校参观上课的实际情况。另外，教师还到学生家进行访问。入学典礼和毕业典礼，一般地，父母也都参加。体育运动会、文艺会、文化节等学校课外活动，也有很多父母参加。这些活动是父母更好地了解孩子情况的好机会。

学校教育制度图



〔会話-1〕 家庭訪問の知らせ

正道が、学校から「家庭訪問の知らせ」のプリントを持って帰ってきました。林夫人が、どうすればよいのか、隣の山本夫人に聞きに行きます。

- 1 林夫人 : すみません。今日 子供が 学校から これ もらってきたんですが。ちょっと 分からないところが あるので、教えていただけませんか。
- 2 山本夫人: 何かしら。ああ、家庭訪問のお知らせね。
- 3 林夫人 : 家庭訪問っていうのは。
- 4 山本夫人: 担任の先生が いらっしゃるんですよ。
正道君の先生は 何と おっしゃるの。
- 5 林夫人 : ええと、岩本先生です。で、どんな話を すればいいんでしょうか。
- 6 山本夫人: そうね……。友達が いるかどうかとか、日本語は だいじょうぶかとか、そんな話を すればいいんじゃないかしら。
- 7 林夫人 : そうですか。分かりました。
どうもありがとうございました。
- 8 山本夫人: いいえ。

—— 会話-1 家庭訪問の通知 ——

正道从学校拿回来“家庭访问的通知”单。老林爱人到邻居山本家去问该怎么办。

- 1 林爱人 : 对不起。今天孩子从学校拿了回来。有一点不懂的地方, 请你告诉我一下好吗?
- 2 山本爱人: 是什么? 噢! 是家庭访问的通知。

- 3 林爱人 : 家庭访问是什么 ?
- 4 山本爱人: 是班主任来访的事。正道的老师叫什么名字 ?
- 5 林爱人 : 叫岩本。说些什么好呢 ?
- 6 山本爱人: 问一下老师, 正道有没有朋友, 日语怎样等等就可以了吧。
- 7 林爱人 : 是吗? 知道了。多谢您。
- 8 山本爱人: 不用谢。

- 4 [何とおっしゃるの] “おっしゃる” 是“言う” 的表示尊敬的形式。“の” 即表示疑问, 要较高地发音, 语气缓和。(「おっしゃる」は「言う」の尊敬を表す形。「の」は疑問を表す。高く発音する。語気は柔らかい。)
- 6 [友達がいるかどうか] “是甲? 是乙?” 的形式。询问是甲还是乙的说法。
(「甲か乙か」の形で、甲乙いずれであるかを問う言い方。)

在中小学校, 每年一次由班主任访问学生(儿童、生徒)家庭, 与家长交谈教育孩子的问题。访问时间大约十分钟, 多于在门口进行。请老师里边坐倒没关系, 可是不要勉强。(小中学校では、年に1回担任の教師が児童・生徒の家庭を訪問し、保護者と子供の教育について話し合います。訪問時間は10分ぐらいで、玄関で話を済ませることが多いようです。家に上がることを勧めるのはかまいませんが、無理に勧めることは避けましょう。)

〔会話-2〕 家庭訪問

岩本先生が、林さんのところへ家庭訪問にやってきました。

- 1 先生 : ごめんください。
- 2 林夫人: あ、岩本先生、いつも 正道が お世話になっております。どうぞ お上がりください。
- 3 先生 : (居間に座って)
正道君、おうちでは どうですか。
- 4 林夫人: 勉強しないで、テレビばかり 見てるんですよ。

- 5 先生^{せんせい} : そうですか。学校^{がっこう}では 元氣^{げんき}で、よく 勉強^{べんきょう}しています。
- 6 林夫人^{はやし ふじん} : 日本語^{にほんご}は どうでしょうか。
- 7 先生^{せんせい} : 日本語^{にほんご}も だいぶ 上手^{じょうず}になりましたよ。
 友達^{ともだち}が たくさん できているから、心配^{しんぱい}は いりませんよ。
- 8 林夫人^{はやし ふじん} : そうですか。うちでは どうしても 中国語^{ちゅうごくご}で 話^{はな}してしまうものですから。
 (お茶^{ちや}を出^だしながら)
 あ、先生^{せんせい}、どうぞ。
- 9 先生^{せんせい} : どうも。あまり お氣遣^{きづか}いなく。

—— 会话-2 家庭访问 ——

岩本老师来到林家进行家庭访问。

- 1 老师 : 家里有人吗?
- 2 林爱人: 啊, 是岩本老师, 正道总是麻烦您。请进, 请进。
- 3 老师 : (坐在起居室里) 正道在家里怎样?
- 4 林爱人: 不学习, 净看电视。
- 5 老师 : 是吗? 在学校里挺活泼, 很用功。
- 6 林爱人: 日本话说得怎样?
- 7 老师 : 日语也说得不错了。已经有许多朋友了, 不用担心。
- 8 林爱人: 是吗? 因为在家总是用中文讲话, 所以……。 (端茶来) 老师, 请喝茶。
- 9 老师 : 谢谢, 请不要张罗。
- 2 [いつも正道がお世話になっております] 在遇到自己家属经常来往的人 (老师、丈夫的同事等) 时的应酬话。 (自分の家族が日ごろ交際している人 (先生、主人の同僚など) に会ったときのあいさつの言葉。)
- 2 [どうぞお上がりください] 请客人从门口进到房屋内时说的话。即“请坐”。

“请进”。（玄関から家の中に入ることを客に勧める言い方。「请坐」「请进」に相当する。）

- 4〔テレビばかり見てる〕“ばかり”这里表示局限。（「ばかり」は、ここでは限定(それだけ)を表す。）
- 8〔中国語で話してしまうものですから〕此处“てしまう”表示在无意中产生不好结果。“ものですから”表示辩解。（この「てしまう」は無意識のうちに悪い結果が生じることを表す。「ものですから」は弁解の気持ちを表す。）
- 9〔お気遣いなく〕相当于“不要客气”。也说“おかまいなく”。（「不要客气」に相当する。「おかまいなく」とも言う。）

〔会話-3〕 水泳指導の知らせ (1)

正道が、学校から「水泳指導の実施について」のプリントを持って帰ってきました。林夫人が、また、山本夫人に聞きに行きます。

1 山本夫人： さあ、どうぞ。

2 林夫人： いつも すみません。また、学校から この紙が 来たんですけど……。

3 山本夫人： ええと、水泳指導の実施について、あ、プールのことね。ええと、（プリントを読む。）

ここに 書いて
ある申込書は
ありますか。

4 林夫人： はい。それが
ないんです。

5 山本夫人： あら、そう。

水泳指導の実施について

昭和〇〇年〇月〇日
〇〇〇〇〇〇〇〇校長

夏休み中の子供水泳教室の日程を別紙のように計画しました。参加を希望される場合は、下記の申込書を7月16日までに担任まで提出してください。

なお、水泳指導日には、ご家庭で必ず当日の朝の健康状態をチェックして「健康カード」に記入、押印のうえ、お子さんに持たせてください。

記

「^{かき}下記の」って ^か書いてあるから、ここに あるはずな
 んだけれど。

6 林夫人 : ^{まさみち}正道に ^き聞いたんですけど、^{せんせい}先生に もらったのは
 この^{かみ}紙だけだったって ^い言うんです。

7 山本夫人: ^{やまもと ふじん}じゃあ、あした もう^{いちど}一度 ^{せんせい}先生に ^き聞くように、^{まさ}正
^{みちくん}道君に ^い言ったほうが いいわね。

—— 会话-3 游泳指导的通知 (1) ——

正道从学校拿来“关于游泳指导”的通知单。老林爱人又来找山本爱人请教。

1 山本爱人: 啊, 请进!

2 林爱人 : 总是打扰您, 很对不起。正道又从学校拿来了这个通知。

3 山本爱人: 啊……, “关于游泳指导”, 是游泳池的事啊。

(读通知。) 这里写的, 申请书有吗?

4 林爱人 : 没有。没有那个。

5 山本爱人: 啊, 是吗? 写着“下面的……”, 应该有呀。

6 林爱人 : 问过正道了, 说是从老师那里拿来的, 只有这张纸。

7 山本爱人: 那么, 告诉正道明天再问一下老师吧。

5 [ここにあるはずなんだけれど] “……はずだ” 是预测应该那样的说法。(「……は
 ずだ」は当然そうであると予測するときの言い方。)

7 [先生に聞くように正道君に言ったほうがいい] 意思是“最好告诉正道让他问
 一下老师”。(「先生に聞けと正道に言ったほうがいい」という意味。)

从学校来的各种通知, 多为印刷品。也有时用电话来紧急通知。(学校からの各種の
 通知は、プリントを通じて行うことが多いが、緊急の通知は電話を利用することもある。)

[会话-4] ^{すいえい しどう}水泳指導の^し知らせ^に (2)

^{はやし ふじん}林夫人が、プリントの^{ないよう}内容について^{やまもと ふじん}山本夫人に^{たず}尋ねています。

- 1 林夫人^{はやし ふ じん} : それから、この「必ず^{かなら}当日^{とうじつ}の朝^{あさ}の健康^{けんこう}状態^{じょうたい}……」っていう、このところは どういうことでしょうか。
- 2 山本夫人^{やまもと ふ じん} : ええと、プールが ある日は、朝 正道君^{まさみちくん}が 健康^{けんこう}かどうか、風邪^{かぜ} ひいていないかとかを 調べて^{しら}。
- 3 林夫人^{はやし ふ じん} : はい。
- 4 山本夫人^{やまもと ふ じん} : 「チェックして」っていうのは、「よく^み見て」とか「調べて^い」っていう意味ね。
- 5 林夫人^{はやし ふ じん} : はい。
- 6 山本夫人^{やまもと ふ じん} : で、だいじょうぶなら カードに はんこを お^お押して、正道君^{まさみちくん}に 持^もって行^いかせればいいのよ。
- 7 林夫人^{はやし ふ じん} : カードは まだ ないんですが。
- 8 山本夫人^{やまもと ふ じん} : あ、カードはね、きっと 申込書^{もうしこみしょ}を 出^たすと、くれるんだと 思^{おも}うわ。
- 9 林夫人^{はやし ふ じん} : はい。じゃ、そのカードに はんこを お^お押さないで、プールに 入^{はい}れないんですね。
- 10 山本夫人^{やまもと ふ じん} : ええ、そういうことね。

会话-4 游泳指导的通知 (2)

老林爱人向山本爱人打听通知的内容。

- 1 林爱人 : 还有，这“必ず当日の朝の健康状態……”，是什么意思？
- 2 山本爱人：有游泳课的早晨，需要检查正道的健康情况，感冒没感冒等。
- 3 林爱人 : 啊，知道了。
- 4 山本爱人：“チェックして”是“注意一下”或“检查一下”的意思哟。
- 5 林爱人 : 噢。

- 6 山本爱人： 要是健康状态没问题，在卡片上盖上章，叫正道拿去就可以了。
- 7 林爱人： 可是还没有卡片。
- 8 山本爱人： 啊，卡片！ 可能交上申请书，就会给吧。
- 9 林爱人： 这么说，卡片上不盖章，就不能进游泳池了。
- 10 山本爱人： 对，就是这么回事。
- 6 [持って行かせれば] 去掉“ば”的形式是“持って行かせる”。“せる”相当于“使”、“让”、“叫”。(「ば」を付けない形は「持っていさせる」。「せる」は「使」「让」「叫」。)

練習 (練習)

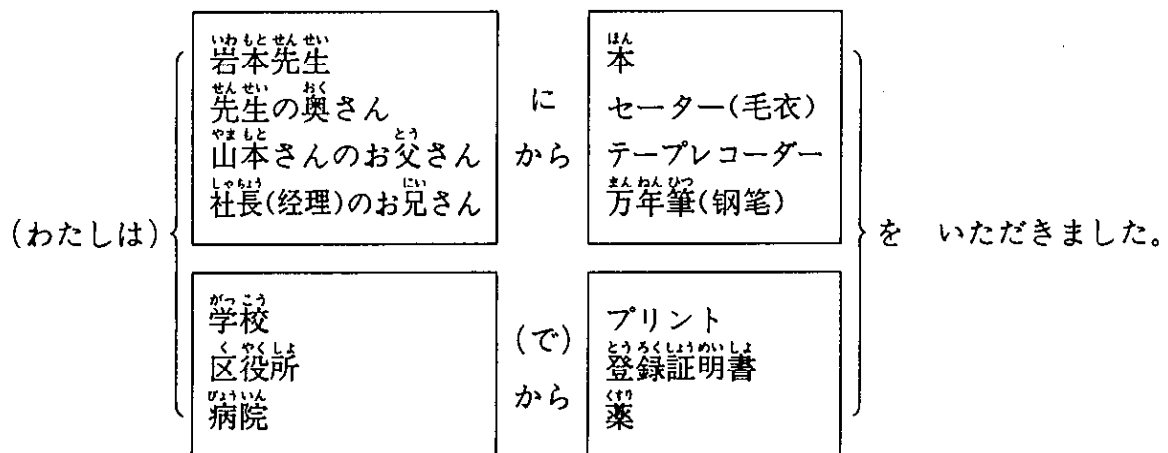
1. 表現練習 (表达练习)

もらう・いただく・くれる・くださる・あげる・さしあげる

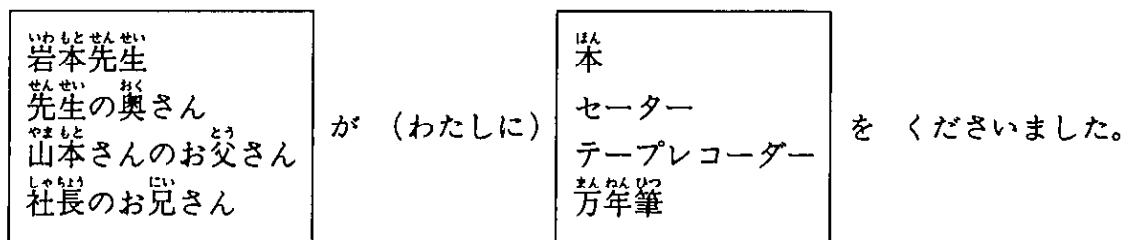
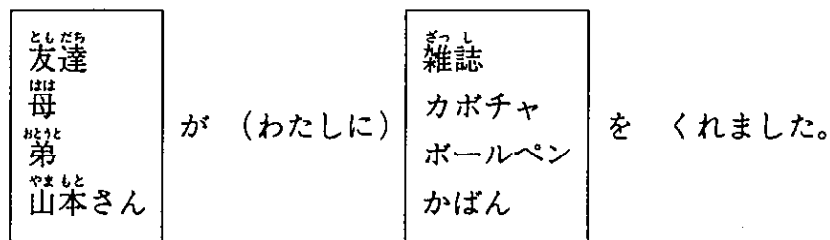
次の の中の言葉をかえて練習しなさい。また、ほかの適当な言葉を使って文を作ってみなさい。(进行替换练习。同时，另外选适当的词作短句。)

a. もらう・いただく

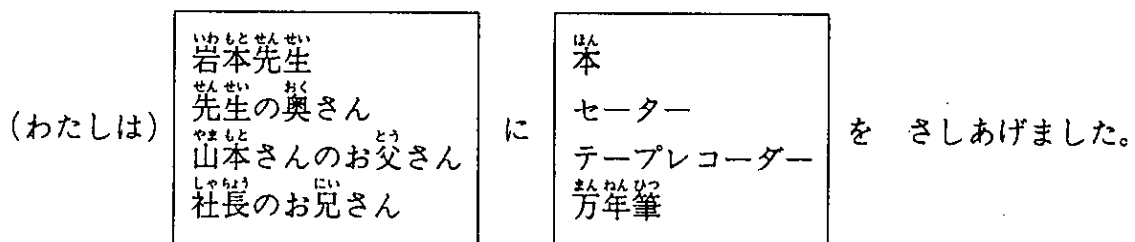
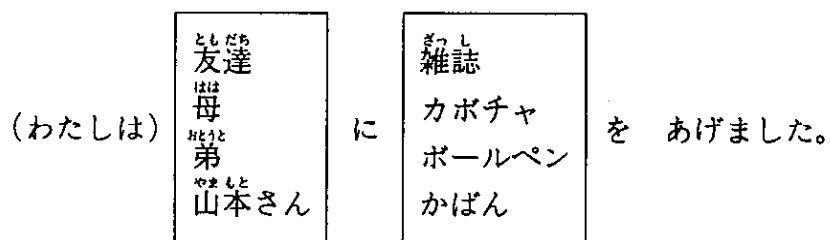
(わたしは)	{	友 達 母 弟 山本さん	に から	雑誌(杂志) カボチャ ボールペン(圆珠笔) かばん	}	を もらいました。
		学校 区役所 病院	(で) から	プリント 登録証明書 薬		



b. くれる・くださる



c. あげる・さしあげる



2. 表現練習 (表达练习)

(勉強し)ないで(テレビ)ばかり(見て)る。

「(見て)る」は「(見て)いる」の会話的な形です。例にならって練習しなさい。「(見て)る」即「(見て)いる」的会话形。仿照例子进行练习。

例: 勉強しない、テレビを見る → 勉強しないでテレビばかり見てるんですよ。
 本を読まない、遊ぶ → 本を読まないで遊んでばかりいるんですよ。

1. 勉強しない、野球(棒球)をする →
2. 運動(运动)しない、食べる →
3. 料理しない、外食(在外头吃饭)する →
4. 仕事をしない、コーヒーを飲む →
5. 会社へ行かない、映画を見る →
6. 宿題(作业)をしない、歌を歌う(唱) →
7. 野菜を食べない、肉を食べる →
8. 病院へ行かない、薬を飲む →

3. 表現練習 (表达练习)

(はんこを押さ)ないと(プールに)入れ)ない。

例にならって練習しなさい。(仿照例子, 进行练习。)

例: はんこを押す、プールに入れる → はんこを押さないとプールに入れませんよ。

ごはんを食べる、元気になる → ごはんを食べないと元気になりませんよ。

1. 字引をひく、読める →
2. 練習する、上手に(好)できる →
3. 勉強する、いい学校に入れる →
4. 仕事をする、お金がもらえる →
5. 電話番号を聞く、電話がかけられる →
6. 先生に聞く、分かる →
7. 薬を飲む、病気が治る →
8. 申込書を出す、カードをくれる →

4. 表現練習 (表达练习)

はず

次の文を読んで「はず」の使い方を理解しなさい。発音に気をつけて読んでみなさい。

(读下列短句, 弄清“はず”的用法。念时注意发音。)

1. 「下記の」って書いてあるから、ここにあるはずなんだけれど。
2. 10時ごろ家を出ましたから、もうそろそろ着くはずなんです。
3. 電話をかけておいたから、知っているはずですよ。
4. こんな簡単な問題はだれでも分かるはずですよ。
5. 毎日、日本語を使っていたら上手になるはずですよ。

5. 発音練習 (发音练习)

- | | | | |
|---------|------|---------|------|
| 1. あえいう | えおあお | 6. られりる | れろらろ |
| 2. なねにぬ | ねのなの | 7. らんりん | れんらん |
| 3. なんにん | ねんなん | | |
| 4. まめみむ | めもまも | | |
| 5. まんみん | めんまん | | |

関連表現 (补充类语)

孩子因病请假时, 一定要跟老师联系。下面的会话是一个例子, 可以做参考。(病气などのために子供に学校を休ませるときは、必ず先生に連絡しましょう。次の会話例を参考にしてください。)

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 林夫人 : もしもし、第三小学校ですか。 | (林爱人 : 喂喂, 你是第三小学吗?) |
| 受付 : はい、第三小学校ですが。 | (收发室 : 是的。是第三小学。) |
| 林夫人 : あの、5年3組の岩本先生を
お願いしたいんですが。 | (林爱人 : 请您找五年级三班的岩本老师接电话。) |
| 受付 : はい、少々お待ちください。 | (收发室 : 好。请稍等一会儿。) |
| 岩本先生 : もしもし、岩本でございます。 | (岩本老师 : 喂, 我是岩本。) |

林夫人 : あ、岩本先生でいらっしゃいますか。私、林正道の母でございますが、実は、昨晚から正道が熱を出しまして。

岩本先生 : 今、流感がはやってますから、気をつけてください。

林夫人 : はい。で、今日一日休ませたいと思うんですが。

岩本先生 : はい、分かりました。

林夫人 : あしたは、だいじょうぶだと思えます。

岩本先生 : じゃあ、今日はゆっくり寝かせておいてください。

林夫人 : はい、分かりました。
では、失礼いたします。

岩本先生 : わざわざ、ありがとうございます。では。

(林爱人 : 啊，是岩本老师吗？我是林正道的母亲。嗯，正道从昨天晚上发烧……。)

(岩本老师 : 嗯，现在正流行感冒，应该注意点儿。)

(林爱人 : 对。我想让他休息一天。)

(岩本老师 : 好，知道了。)

(林爱人 : 我想明天他可以上学。)

(岩本老师 : 那么，今天让他好好休息吧。)

(林爱人 : 好，知道了。那么再现。)

(岩本老师 : 谢谢你，特地打电话来。再见。)